Instituto Politécnico de Macau

Escola Superior de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira (Destinado a falantes nativos de Chinês)

Programa da Unidade Curricular

Unidade Curricular	Comunicação em Português II			Código	PORT4108
Pré-requisito	PORT4107				
Língua Veicular	Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	15 horas	Aulas Práticas	15 horas	Total de Horas	30 horas

Objectivos Gerais

A disciplina de Comunicação em Português II tem um carácter eminentemente prático e tem em vista apetrechar os alunos de técnicas e de práticas consistentes e rigorosas de análise e de síntese do conteúdo de textos escritos e orais de diversa tipologia, as quais possibilitarão a sua adequada tradução tanto consecutiva como simultânea.

Pretende-se que os alunos (que na sua grande maioria se situam nos níveis C1 e C2 do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas) possam compreender, analisar, sintetizar e reproduzir convenientemente os textos lidos e/ou ouvidos, por isso, a disciplina reveste-se de aspectos sobretudo técnico-práticos, os quais passam por estabelecer, observar, treinar, desenvolver e seguir metodologias e boas práticas consideradas essenciais a tradutores e a intérpretes.

Objectivos Específicos

- * Compreender de forma clara o conteúdo de textos de natureza e temáticas diversas, estabelecendo a ordem, a relação e o nexó lógico - linguístico das ideias, temas e motivos que constituem os textos ouvidos.
- * Analisar as ideias de um texto compreendendo as relações variadas que o redactor e/ou locutor foi estabelecendo, a fim de poder manifestar e evidenciar as mensagens do seu texto.
- * Estabelecer mecanismos que permitam antever o encadeamento de ideias presentes tanto em textos escritos, como orais, formando campos semânticos progressivamente mais rigorosos.
- * Indicar com precisão os campos lexicais que constituem o conteúdo de cada uma das ideias que formam o texto, estabelecendo relações de equivalência, de correspondência, de dependência e de influência entre os seus termos constitutivos.

- * Recontar, sumarizar e comunicar oralmente e por escrito o conteúdo de mensagens lidas e ouvidas (sem apoio do texto escrito) exercitando as técnicas necessárias para a interpretação consecutiva e simultânea.
- * Realizar com confiança crescente apresentações orais em público acerca de temáticas dadas (sobre as quais foi feita uma preparação prévia), controlando a voz, o tempo e a expressão gestual próprias da comunicação oral.

Conteúdos

1. O mundo na actualidade

1.1 As relações laborais, as condições de trabalho, as leis/regulamentos/regimentos do trabalho em vários sectores.

(Identificar os termos essenciais dos textos acerca da temática acima referida indicando e demonstrando de que forma é que os mesmos constituem a estrutura dos textos analisados.

Definir a ordem das ideias de um texto de acordo com a sua lógica interna.

Sintetizar de forma rigorosa oralmente e por escrito o conteúdo dos textos antes analisados).

1.2. Temas variados da vida no quotidiano: produtos, preços e mercados, questões sociais da vida actual, os sistemas de ensino e de saúde, transportes e viagens, as LAG e o seu impacto na vida corrente,

1.3. Os grandes temas da actualidade de Macau: a realidade socio-política em Portugal e nos PLP – relações multilaterais dentro do mundo lusófono, os projectos futuros na Ásia, as relações da China com os países da ASEAN, a posição de Macau nas relações com o mundo lusófono, a União Europeia, a presença da língua portuguesa e da cultura lusófona em Macau, na China e no mundo de hoje, aspectos vários da vida e da cultura portuguesa, macaense e chinesa.

(Identificar os termos essenciais dos textos acerca da temática acima referida indicando e demonstrando de que forma é que os mesmos constituem a estrutura dos textos analisados.

Definir a ordem das ideias de um texto de acordo com a sua lógica interna.

Sintetizar de forma rigorosa oralmente e por escrito o conteúdo dos textos antes analisados).

2. Técnicas do relato, da redacção, do resumo e do reconto.

2.1 Relatar, redigir, resumir e/ou recontar os conteúdos dos textos escritos e orais antes lidos e/ou ouvidos.

(Identificar os termos essenciais dos textos acerca da temática acima referida indicando e demonstrando de que forma é que os mesmos constituem a estrutura dos textos analisados.

Definir a ordem das ideias de um texto de acordo com a sua lógica interna.

Sintetizar de forma rigorosa oralmente e por escrito o conteúdo dos textos antes analisados.

Activar as estruturas e os conteúdos dos campos lexicais e semânticos que se foram constituindo através do estudo e da análise dos vários textos).

Método de Ensino

Os conteúdos da disciplina serão ensinados por meio de uma abordagem de tarefas e de exercícios práticos variados, tendentes a recriar na sala de aula as várias funções da comunicação em língua portuguesa

A disciplina centra-se nas operações centrais da comunicação oral, nomeadamente a análise textual e composição de textos áudio.

Debate de ideias, apresentações orais acerca de temas específicos, exposições do conteúdo de textos de nível avançado e com um grau de sofisticação elevado.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado” do Instituto Politécnico de Macau. Os alunos com assiduidade inferior à exigida para a disciplina não poderão fazer o exame final, nem o exame suplementar da mesma, sendo-lhes atribuída a classificação final de “F”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1	Avaliação contínua	Exercícios escritos e orais nas aulas.	30%
2		Apresentações nas aulas.	30%
3	Exame final		40%

Total : 100%

Material de Estudo

Todos os materiais vídeo e áudio sobre as temáticas acima referidas provêm de conferências, exposições, colóquios, discursos, (tele)jornais, revistas e programas informativos, disponíveis em linha. Contudo, serão, de quando em vez, de acordo com as necessidades e as lacunas que vierem a ser detectadas, fornecidos esclarecimentos escritos de partes da gramática e da pragmática portuguesas.

Consoante a natureza das temáticas tartadas nas aulas, documentos verdadeiros de carácter administrativo e comercial serão usados igualmente durante as sessões.

Outras fontes

1. AA.VV., "Spoken Language Corpora for Speech Recognition and Synthesis in European Portuguese", in <http://www.speech.inese.pt/bib/Tran-coso98a/poster.html>
2. BLIKSTEIN, Izidoro, *Técnicas de Comunicação Escrita*, ed. Ática, São Paulo, 2006.
3. CAMARGO, Márcio José Pereira de, BRITTO, Luiz Britto Percival Leme, "Vertentes de ensino de Português em cursos superiores", in *Avaliação - Revista de avaliação do ensino superior*, v. 16, n.2, Universidade de Sorocaba, 2011.
4. CUNHA, N. B., et alii, "Relação entre a compreensão da leitura e a produção escrita em universitários", in *Psicologia - reflexões e crítica*, vol. 19, n. 2, pp. 237-245, Porto Alegre, 2006.
5. GIASSON, Jocelyne, *A compreensão na leitura*, col. Práticas Pedagógicas, ed. Asa, Porto, 2000.
6. HANSEN, J. A., "O desempenho em redação", in SPOSITO, M. P. (coord.), *O perfil do trabalhador estudante: um perfil do curso superior noturno*, Loyola, pp. 117-140, São Paulo, 2007.
7. JAKOBSON, Roman, *Linguística e Comunicação*, ed. Cultrix, São Paulo, 2004.
8. LAVAREDA, Lina, ABREU, Maria João, *Guia Prático de construção de textos (escritos e orais)*, ed. Sebenta, Lisboa, 2005.
9. MALCATA, Hermínia, SOUSA, Renato Borges (dir.), *Português Atual 3*, Textos e Exercícios, ed. Lidel, Lisboa, 2014.
10. MANDRYC, David, FARACO, C. Alberto, *Língua Portuguesa - Prática de redação para estudantes universitários*, ed. Vozes, Petrópolis, RJ, 1987.
11. MOREIRA, Vasco, PIMENTA, Hilário, *Ponto de Encontro 2*, Porto ed., Porto, 2000.
12. RAMIRES, Vicentina, et alii, "Leitura e Redação entre Universitários: avaliação de um programa de intervenção", *Psicologia - Estudos*, vol. 7, n. 1, pp. 31-38, PR, 2002.
13. RODRIGUES, Maria Celeste, GONÇALVES, José Bettencourt, (orgs.), *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. 1, "Corpora Portugueses", pp. 423-447, Lisboa, 1995.
14. SOARES, Maria Almira, *Como Fazer um Resumo*, ed. Presença, Lisboa, 2001.

Igualmente os seguintes links:

1. <https://youtu.be/D236cCikGmA>
2. <https://youtu.be/X7QScx7B9So>
3. <https://youtu.be/TCOJeWkjeRs>